Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to utwierdzę tron twojego królestwa nad Izraelem na wieki, jak zapowiedziałem Dawidowi, twojemu ojcu, mówiąc: Nie zabraknie ci męskiego potomka na tronie Izraela.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to umocnię twój tron i twoją władzę nad Izraelem na wieki, zgodnie z obietnicą, którą złożyłem twojemu ojcu Dawidowi, gdy powiedziałem: Nie zabraknie ci męskiego potomka na tronie Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy utwierdzę tron twego królestwa nad Izraelem na wieki, jak obiecałem Dawidowi, twemu ojcu, mówiąc: Nie zabraknie ci potomka na tronie Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy utwierdzę stolicę królestwa twego nad Izraelem na wieki, jakom powiedział Dawidowi, ojcu twemu, mówiąc: Nie będzie odjęty z narodu twego mąż z stolicy Izraelskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | postawię stolicę królestwa twego nad Izraelem na wieki, jakom mówił Dawidowi, ojcu twemu, mówiąc: Nie będzie odjęty mąż z rodzaju twego z stolice Izraelskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to na wieki utrwalę tron twego królowania nad Izraelem, jak przyrzekłem niegdyś twemu ojcu, Dawidowi, mówiąc: Nie będzie ci odjęty mąż zasiadający na tronie Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Utwierdzę twój tron królewski nad Izraelem na wieki, jak obiecałem Dawidowi, twojemu ojcu, mówiąc: Nie zabraknie ci męskiego potomka na tronie Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to na wieki utwierdzę tron twego królestwa nad Izraelem, jak zapowiedziałem twojemu ojcu, Dawidowi, gdy powiedziałem: Nie zostaniesz pozbawiony potomka na tronie Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wówczas Ja utrwalę na wieki twoją władzę królewską nad Izraelem, tak jak obiecałem twemu ojcu, Dawidowi: «Nie zabraknie ci następcy na tronie Izraela». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [wówczas] utwierdzę na wieki tron twojego królestwa nad Izraelem, jak [to] obiecałem Dawidowi, twojemu ojcu, mówiąc: Nie zabraknie ci potomka na tronie Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я підніму престіл твого царства над Ізраїлем на віки, так як Я сказав твому батькові Давидові, мовлячи: Не забракне тобі чоловіка провідника в Ізраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | na zawsze utwierdzę tron twojego królestwa nad Israelem, jak obiecałem twojemu ojcu Dawidowi, gdy powiedziałem: Nie zabraknie ci nigdy męża na tronie Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ja utwierdzę tron twego królestwa nad Izraelem po czas niezmierzony, tak jak obiecałem Dawidowi, twemu ojcu, mówiąc: ʼNie zostanie odcięty żaden z pochodzących od ciebie mężczyzn, którzy mają zasiadać na tronie Izraelaʼ. |

1. 1) Nie zabraknie ci męskiego potomka na tronie Izraela, רָאֵל ־ לֹא־יִּכָרֵת לְָך אִיׁש מֵעַלּכִּסֵא יִׂשְ , idiom: nie zostanie ci odcięty mężczyzna od tronu Izraela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 2:4</x>; <x>140 7:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)